



DUSHI WENHUA YU DUSHI FANYI DE GUANXI

都市文化与

都市翻译
的关系

上海师范大学 2017 年上海市研究生学术论坛论文集

俞 钢 李照国 主编

上海三联书店





DUSHI WENHUA YU DUSHI FANYI DE GUANXI

都市文化与

都市物译
的关系

上海师范大学2017年上海市研究生学术论坛论文集

俞 钢 李照国 主编



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

都市文化与都市翻译的关系:上海师范大学 2017 年上海市研究生学术论坛论文集/俞钢,李照国主编. —上海:上海三联书店,2018. 6

ISBN 978-7-5426-6289-7

I. ①都… II. ①俞…②李… III. ①城市文化—文集
IV. ①C912.81-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 119126 号

都市文化与都市翻译的关系

——上海师范大学 2017 年上海市研究生学术论坛论文集

主 编 / 俞 钢 李照国

责任编辑 / 殷亚平 郑秀艳

装帧设计 / 周剑峰

监 制 / 姚 军

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

邮购电话 / 021-22895557

印 刷 / 上海惠敦科技印务有限公司

版 次 / 2018 年 6 月第 1 版

印 次 / 2018 年 6 月第 1 次印刷

开 本 / 890×1240 1/32

字 数 / 220 千字

印 张 / 7.25

书 号 / ISBN 978-7-5426-6289-7/C·573

定 价 / 42.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-63779028

本书编委会

主 编：俞 钢 李照国

副主编：卜友红 杨龙波



出席论坛的领导、专家、学者与研究生同学们合影留念。



上海师范大学副校长、研究生院院长柯勤飞等领导出席论坛开幕式。



分论坛上，研究生同学们分别就各自的论文阐明自己的观点，与会专家进行了精彩点评。



闭幕式上，上海师范大学研究生院常务副院长俞钢等领导为论坛获奖研究生代表颁奖。

目 录

词汇翻译视域下的“中国英语”发展研究	曹 钧	1
民国时期上海编辑出版活动与上海都市文化研究		
——以周瘦鹃的文学编辑和出版活动为例	陈佳利	12
天水市旅游文本英译错误分析		
	何 玲	35
外宣“三贴近”原则指导下的海派文化英译		
——以《纪录陈家冷》为例	胡梦琦	45
从生态翻译学视角看都市旅游网站翻译		
——以上海市旅游网站翻译为例	季晨晓	57
传播学视角下中国网络文学“走出去”译介模式探析		
——以《我欲封天》“武侠世界”英译本为例	蒋文漪	69
华裔美国文学中的都市文化汉译		
——以谭恩美的《接骨师之女》为例	康媛媛	82
公示语翻译对都市文化的影响		
——以上海地铁诗歌翻译现象为例	刘南希	94

《舌尖上的中国 I》菜名翻译策略探究

..... 陆佳莹 105

都市文明发展进程中的中国文化失语症现状与对策

——以文化术语翻译错误造成的跨文化交际障碍为例

..... 吕 晗 122

认知语言学翻译观视域下的公示语翻译研究

——以上海迪士尼公示语为例

..... 石纯英 137

从《雪国》译本看艺妓文化的翻译

..... 王 野 152

顺应论视域下的上海电影博物馆英译文本翻译

..... 于 璐 任潇雨 162

中国无声电影中字幕翻译与都市文本的互动

——以《神女》为例

..... 张璐璐 173

上海地铁公示语翻译与都市形象建构

..... 张言琰 187

近代来华传教士译介小说中的城市孤儿研究

..... 赵东旭 199

英语医学类论文词汇翻译与医学发展

..... 朱文娟 216

词汇翻译视域下的“中国英语”发展研究

曹 钧

摘 要：随着改革开放的深化和发展，我国经济总量跃居世界第二位。同时，我国也正在与世界上其他国家和地区进行更多的文化、经济和政治对话与合作。在这种背景下，反映中国独特文化元素的大量英文词汇随之诞生。本文主要讨论中国英语当前的发展现状，包括中国英语发展产生的积极影响和存在的一些问题，以及中国英语发展应具备的态度和可行性策略。通过对这两个问题的分析，不仅有利于中国英语在国际交流中获得更高的地位，而且对于增强中华文化影响力和锻造中国文化软实力具有重大而深远的现实意义。

关键词：词汇 中国英语 发展

随着经济全球化的发展，英语这一国际通用语言在被人们越来越广泛使用的同时，也逐渐与各国文化相结合而呈现本地化趋势，出现了加拿大英语、印度英语、澳大利亚英语等多个英语变体。而在中国，随着改革开放的不断深化和国际交往的日益增多，英语在被频繁使用的过程中也逐渐融入了更多的中国元素，形成了一种具有中国特色的英语变体，即“中国英语”。从词汇层面研究中国英语的发展现状，并针对发展中存在的问题提出可行性策略，对于提升中国英语的国际地位、增强中华文化软实力具有重大而深远的现实意义。

一、“中国英语”的概念综述

什么是中国英语？中国英语是英语的一种形式，是世界英语大

家庭的重要成员,按照 Kachru 的术语,即是“扩展圈”的成员。一位著名的中国语言学家葛传夔首先在《漫谈由汉译英问题》中首次发表了关于中国英语的观点,“英语是英语民族的语言,任何英语民族以外的人用英语,当然要依照英语民族的习惯。不过,各国有各国的特殊情况,就我国而论,不论在旧中国还是新中国,讲英语或写英语时都有些我国特有的东西要表达。不过,不同的国家有着独特的文化。对于中国是古代还是现代,中国特色的东西都需要用语言形式出现”^①。例如八卦(Trigram),四书(Four Books),五经(Five Classics),三个“代表”(Three Represents),四个现代化(Four Modernization)。母语为英语的人可能会感到与所有这些英文版的某些中文词汇混淆,原因是他们从未听过或以前看过这些英文词汇。在学习了名词背后的文化后,他们就会明白其意思。1990年,汪榕培在《中国英语是客观存在》一文中正式向学术界提出了“中国英语”的定义,即“中国人在中国本土使用,以标准英语为核心,具有中国特点的英语”^②。他认为,中国英语应该达到三个标准:(1)中国英语被中国人使用。(2)中国英语符合标准英语的惯例。(3)中国英语具有明显的中文特征。

然而,李文中教授不同意他的观点。首先,他认为中国英语的使用不一定局限于中国,相反,西方人在谈论中国时不可避免地使用这些包含“中国英语”的话,例如,“小红书(Little Red Books)”,“共产主义中国(Communist China)”。另外,严格来说还存在标准英语的一些问题。目前,即使是英式英语和美式英语也只是英语,而不是标准英语,所以在这个定义中使用标准英语是不准确的。李文中还声称中国英语在中国的社会文化领域传播了以规范英语为核心的独特之处。通过音译、借用和意义再现,可以不受母语干扰,从而进行英语沟通。在汪榕培和李文中定义的基础上,贾冠杰和向明友进一步表明,“‘中国英语’是操汉语的人们所使用的、以标准英语为核心、具有

① 葛传夔:《漫谈由汉译英. 翻译理论与翻译技巧论文集》,中国对外翻译公司1980年版,第187页。

② 汪榕培:《中国英语是客观存在》,《解放军外国语学院学报》,1991年第1期,第23页。

无法避免或有益于传播中华文化的中国特点的英语变体”^①。罗运芝简单概括为“中国英语是载汉语语言特征的英语变体”^②。在学术界有很多关于中国英语的讨论,他们都强调中国英语的突出特点。在这个意义上,中国英语对传播中国文化和丰富英语内容有积极的影响。

应该指出,中式英语与中国英语有明显区别。中式英语是不合格的,甚至是错误的,而且在很大程度上也不容易理解。这一途径在第二语言或外语学习过程中是不可避免的阶段。李文中声称,中国英语学习者和使用者往往不能摆脱母语影响力,将中文习惯任意用于英语表达。我们可能会在互联网上看到一些,例如,people mountain people sea(人山人海),heart flower angry open(心花怒放),you can you up(你行你上),watch sister(表妹),we two who and who(咱俩谁跟谁),no three no four(不三不四),horse horse tiger tiger(马马虎虎)。中国英语与中式英语的主要区别在于前者符合规范英语的规则,后者违反英语语法惯例。在区分中国英语与中式英语的基础上,笔者仅从词汇层面上论述中国英语的发展。

在词汇层面上,虽然中国英语以规范性英语为核心,但随着中国语言文化的发展和中国人对其使用的范围不断扩大,英语产生了具有中国特色的变化。中国英语在词汇层面上具有最明显的特征。根据 Cannon 的统计资料,英文中已经有 979 个从中国引进的词汇,这一点表明了中国英语的话语权在国际舞台上有所增长势头。不过,一些学者对中国英语也持否定态度。他们认为,尽管中文英文的比例很大,但却没有必要声称中国英语的存在。在他们看来,英语本身就是一种国际化的语言,因为在百万字英文中,外来词占百分之八十左右。但不管对“中国英语”的观点支持还是否定,都不能否认所有中文单词都可以用英文来表达。这不可或缺地要求我们根据中国文化内容寻找对应英文表达,在这个意义上,中国英语显得尤为重要。

① 贾冠杰、向明友:《为中国英语一辩》,《外语与外语教学》,1997年第5期,第11页。

② 罗运芝:《中国英语前景观》,《外语与外语教学》,1998年第5期,第25页。

二、中国英语的发展现状

目前,中国有诸多的英语学习者。随着中国经济的进一步发展和国际地位的日益提升,中国英语通过中国文化和英语的不断融合,在国内得到广泛的认可和接受。然而,虽然中国英语是中国乃至全世界发生重大变化的新力量,但目前中国英语发展仍然存在一些障碍,例如对中国英语不了解,对中国英语持有负面态度以及仍然存在一些翻译质量问题。

(一) 中国英文单词分类

由于中西文化背景差距很大,很难在标准英语中找到表达中国独特文化元素的对等词语。为了向世界介绍中国独特的东西,使世界更好地了解中国,中国英语在这个意义上是必要的,它将会迎来光明的前景。通过收集一些学者对中国英语的分类,笔者认为中国英文单词可以分为四个部分:

1. 音译词

通过音译介绍了一些中文词汇。在早期,人们通过改变他们的发音来翻译中文。例如磕头(kowtow),功夫(kung fu),豆腐(tofu),人参(ginseng),旗袍(cheongsam),孔夫子(Confucius),太极(Tai chi),麻将(mahjong),乒乓(ping pong),北京(Peking),广东(Canton),道德经(Taote Ching),点心(dim sum)等。近年来,随着中国影响力的扩大,许多外国媒体直接采用拼音作为中文翻译,越来越多的中文介词被中国双语英语人士频繁地用拼音引入英文。其中一些也被纳入内圈,其中包括人民币(Renminbi),元(yuan),关系(guanxi),气功(qi gong),武术(wushu),琵琶(pipa),饺子(jiaozi),风水(fengshui),福娃(fuwa),高考(gaokao),土豪(tuhao),大妈(dama),习大大(Xi dada)等。

2. 直译词

一些中文的具体单词可以根据英文的对等语进行翻译。这些词不是固定的表达式,甚至不是标准英语,但被现在英语国家接受。这

些话大多出现在中国官方网站和报纸上,用于国际传播。一国两制(one country, two systems),两会(two sessions),十二五规划(the 12th Five-Year Plan),三个代表(Three Represents),新常态(new normal),丝路基金(Silk Road Fund),中国梦(Chinese dream),群众路线(mass line),钉子户(nail household),铁饭碗(iron rice bowl),和平崛起(peaceful rise),富二代(rich second generation)。

3. 创造词

众所周知,互联网可以带来一些新的东西,特别是流行语的诞生。在过去的几年中,通过汉语拼音字母与英语词汇习惯的组合,我们创造了一些英文单词。例如,“geili”这个词在互联网上经常被使用,意思是“有很大的作用或给人一些帮助”。与此同时,“geiliable”和“ungeiliable”在互联网上也受到广泛欢迎。它们是由中国网友通过汉语发音和英文单词形成规则相结合而创造出来的。另外,随着中国航天工业的飞速发展,在神舟飞船将中国宇航员送到外太空后,形成了诸如“taikonaut”一词。它是中国语音字母“太极”和英文词缀“naut”的组合,尤指“中国宇航员”。“taikonaut”是中国英语的典型代表,反映了中国先进的科学技术。还有这样一个发明的英文单词,比如 likonomics(克强经济学),superman-scholar(学术超男),sub-mono children(独二代),Phoenix man(凤凰男),ant-like graduates(蚁族)等等。

(二) 中国英语的光明前景

英语的全球化势必导致其本土化。英语将在国际交流中被锻造成为国家象征,而中国文化在世界文化圈中占有重要地位,中国英语的发展将成为沟通中国和世界其他地方不可或缺的渠道。

1. 传播我们民族文化的有效工具

据估计,非英语国家和英语国家的英语使用者比例是 2.4:1。这一估计表明,英语作为通用语言,在世界各地和社会各行各业中发挥越来越重要的作用。菲利普·斯顿利用“语言帝国主义”来形容这种现象。英语不再是殖民地语言,它是亚洲人与世界沟通的工具。哈德森认为,在语言和文化之间的关系方面,大多数语言被包括在文

化中,所以,可以这样说,社会的语言是文化的一个方面,语言之于文化正如部分之于全部。中国英语不再是中文的机械复制,相反,它是与中国社会和中国特色文化的融合。一方面,中国英语可以使中国传统文化的有价值的内容得到更好地保存、发展和推广。例如,农历(lunar calendar),粽子(zongzi)曾经翻译为“traditional Chinese rice-pudding”。然而,音译“粽子”更简洁明了,这可能会吸引更多的外国人了解中国的原始文化,从而将民族文化传播到外界。另一方面,中国英语反映了中国社会的热点问题和新事物。例如,一带一路(the Belt and Road Initiative),亚太经合组织蓝(APEC 蓝),license plate lottery(车牌摇号),house for pension(以房养老),property purchasing limitations(限购)等。因此,中国英语是反映我们民族文化的映像,为其他国家了解中国经济、政治和中国人民生活建立了广泛的渠道。

2. 中国英语对英语词汇的贡献

根据全球语言监测(GLM)的统计,1994年以来已经列入标准英语的词汇中,中国英语占5%至20%,超过其他来源。这些来自中国的英文单词对我们来说非常熟悉,如yin yang(阴阳),kung fu(功夫),qi gong(气功),feng shui(风水),mahjong(麻将),tai chi(太极),tofu(豆腐)。该机构报道说英语正在经历历史上前所未有的变化,其根本原因是由于中国英语在全球化进程中的强烈影响而成为世界语言。Paric 总裁说,在中国经济增长的影响下,中国英语比英语国家对标准英语的影响更大。因此,中国英语在国际交往中发挥重要作用,在全世界得到普遍认可。

3. 年轻一代的积极反应

自八十年代初以来,英文与中文的接触已经非常广泛。英语学习者的队伍以惊人的速度在中国飙升至超过2亿,中国英语越来越得到广泛的认识和认可。首先,八十年代和九十年代的人是中国英语的动力。在这些人中,他们接受了比较好的英语教育,并获得了规范的英语。对于自己的人物,他们生活在东西方文化碰撞的时代,所以他们愿意接受和发明不同文化的新事物。更重要的是,年轻一代是互联网用户的新力量。根据中国网络信息中心(CNNIC)2014年1

月发布的第三十次互联网络发展报告,20—29岁的网民占全国网民人数的29.8%以上。他们与世界其他地方有广泛的沟通,为外界建立了对中国文化的更多了解的桥梁。所有这些都迎来了中国英语的新辉煌。例如,我们上述提到的,geiliable(给力),ungeiliable(不给力),ant-like graduates(蚁族)和凤凰男(Phoenix man)等。另外,中国的主要英文网站以及报刊杂志最常用中国的英文表达中国独特的文化元素。例如,“一带一路”(the Belt and Road Initiative),“新常态”(New Mormal),“中国梦”(Chinese Dream)等中国日报中的大量中国英语。中国英语在大力宣传之际,必将在世界英语中取得较高的地位。

(三) 中国英语发展中的问题

中国英语现在拥有生机和活力,但也不可避免地面临一些障碍。到目前为止,在学术界没有对中国英语的存在达成一致。中国英语的发展没有受到社会各界的重视,包括翻译质量问题和中国英语教学无知,这些问题在某种程度上阻碍了中国英语的发展。

1. 对中国英语的消极态度

在语言领域,许多学者和专家对中国英语表现出积极的态度。他们声称中国英语是存在的,不过有学者不同意这种观点。首先,他们提出中国人所说的英文不应该被视为一种英文变体,只有体系化的英语变体才能被定义为民族语言变体,所以中国英语应被视为外国语言的一个变化或应用型变体。更重要的是,他们认为中国英语是不切实际的。所以建立一个完整的中国英语系统是非常困难的。

2. 翻译质量问题

由于母语的负面影响,中文翻译仍然存在很多问题。至于翻译中国政治言论,大家都知道,翻译不应忽视政治因素。但是,一些书籍还是有一些政治错误。例如,“改革开放”一般被翻译为“reform and opening up”或“reform and opening to the outside world”。但外语教学研究出版社1998年出版的“实用汉英词典”已经将“对外开放政策”翻译成“开门政策”(“the open door policy”)!应该指出的是,“改革开放”和“开放政策”完全不同。事实上,后者的政策是由美国

侵略者推行的,给中华民族带来了巨大的灾难。另一个例子,今天中国的“祖国统一”的英文翻译应该是“national reunification”而非“national unification”。这里的国家统一是指在港澳回归后台湾问题的成功解决,那就是现在我们要做的就是实现国家统一。然而,这种解释发生在当代汉语词典(中英文版)的“一国两制”(one country, two systems)中: China's fundamental state policy set force by ... in 1978 for national unification。这些中国具体词汇的翻译涉及中国的政治立场和国家利益,因此要重视翻译质量。

三、提升中国英语的路径选择

基于对上述问题的认识,我们可以采取一些措施来解决这些问题,从而推动中国英语的发展。

(一) 将中国英语视为英文品种

杜争鸣等学者不确定中国英语是否完全脱离中国文化,并归为英美文化,或者完全脱离英美文化而归为中国文化。我认为,中国英语可以被认为是英语变体,也是世界文化的一部分。它将像印度英语和其他英语语言分支一样存在,从而弥合跨文化交流的差距。王宗妍教授提出,跨文化交流是双边产品,不仅仅是要求一方只是从另一方面学习。为了使中国英语在世界英语中占据一席之地,我们在面对中国英语的同时也面临着保护中国特色的一个问题,同时避免了中国英语。因此,首要任务是规范中国英语,使其变得系统、科学、规范。我认为,所有的专家学者都可以收集中国英语在各个领域的应用和反思,并将其编译成一本书或一本字典。然后,我们可以收集翻译、语言学、科学等各个领域的专家的研究成果,在世界文化中建立起完整的中国英语系统。

(二) 提高翻译质量

在真正的翻译过程中,文化因素至关重要。正如王佐良先生所说,翻译者处理的只是单词或句子,而他所面对的则是整个文化。因

此,在翻译中可以使用文字翻译、音译和释义等翻译方法。

1. 直译

当原文的概念意义与其文化意义相同时,如一些历史名词、寓言和地名,直译较为适合。燕窝(bird's nest),龙舟(dragon boat),一箭双雕(one arrow, two hawks),大跃进(Great Leap Forward),文革(cultural revolution)。For instance, 经济特区(special economic zone),社会主义市场经济(socialist market economy)。

2. 音译

音译可能适用于具有中国特色的词汇的翻译。这些词汇通常在目标语言中缺乏文化意义。例如旗袍(cheongsam),秧歌(yangko),衙门(yamen),炒面(chaomien),阴阳(yinyang)。

3. 增加内涵

有时,字面翻译或音译可能会使外国读者对其含义感到困惑,所以,添加内涵可以在保存中国独特文化的基础上进一步解释原文的含义。例如,空城计(unidentified city, a strategy of putting up a bluff),铁饭碗(iron rice bowl, a stable, lifelong job regardless of one's performance)等等。

4. 转移补偿

虽然文字翻译或音译可以直接反映中国特色,有助于中国文化的传播,但随意应用翻译方式可能会降低到中国英语,从长远来看,会削弱中国英语在国际舞台上的影响力。所以中国特色的所有汉语词汇都不适合用上述方法翻译。当文化内容过于复杂,无法与目标语言文本整合时。我们通常将源语言中的“隐秘知识”转化为“公开含义”。这种方法可以定义为“转移补偿”。也就是说,语义等价性和语言风格在中国文字翻译中应该受到中国特色的重视。例如我们所说的,“豆腐渣工程”(jerrybuilt project)反映了完美的语义等价性。据我们所知,“jerrybuilt 项目”指的是“豆腐渣”等建筑项目,材料和工作程序不足以及质量不足。所以,它永远不会被翻译成“豆腐残渣项目”。相反,修辞意义应该根据其实际意义来改变。“Jerrybuilt”是指“建设(房屋等)快速便宜,不关心质量”,形成“豆腐渣”的等价物。还有一些其他例子,如打白条(issue an IOU),内耗(in fighting),白